



Uso de Español (Castellano) Neutro – Doblaje Eter Paraná

Hablar en neutro **da la posibilidad** de comunicar en el mundo de habla hispana **sin identificar el origen del hablante**. La locución en neutro abre las fronteras a las personas para trabajar en el mercado internacional.

El Español Neutro es una variedad **dialectal** del idioma Español, que tiene dos características definitorias:

- 1- ejerce su influencia en un enorme territorio virtual sobre una comunidad de mas de 400 millones de personas distribuidas en 21 países donde es idioma oficial, y en el resto de los países del planeta donde numerosas comunidades y ciudadanos independientes lo hablan y han desarrollado diversas formas locales de realizarlo
- 2- debe ser comprendido perfectamente por todos.

Sin dudas es una herramienta fundamental de la locución en este tiempo, y si bien por definición ya puede ser comprendido perfectamente por usted le será de gran utilidad aprender a realizarlo: Para hacer una aplicación funcional del español neutro es preciso que conozca en primer término su génesis, es decir cómo y dónde nace y cómo ha evolucionado hasta hoy, luego le mostraré la manera de realizarlo en las diferentes circunstancias en las que le será de utilidad.

La necesidad del Neutro aparece en principio para su forma escrita, como una demanda de muchos lectores que en América rechazaban las traducciones a un español redactado con normas de dialectos ibéricos y de lectores de España a quienes se les hacía difícil comprender textos en dialectos españoles de América.

A la demanda de textos de autores de otras lenguas, se sumaría la de **fílmicos** y la oportunidad de ampliar las fronteras de las producciones cinematográficas.

Los primeros intentos **partieron de Hollywood**, donde se probó sin resultados positivos hacer dos versiones de una misma película una original en inglés y otra con actores diferentes que hablaran la lengua española. Se probó entonces con subtítulos, ahora con buenos resultados pero también con limitaciones técnicas derivadas de la velocidad de lectura y del espacio disponible. El sistema funcionaba pero dejaba aún afuera a los públicos con menor habilidad lectora como los infantiles y planteaba ya los primeros conflictos derivados del uso de léxicos dialectales.

En 1944 la Metro Goldwyn Mayer envió dos representantes a México en busca de actores para doblar sus películas en Nueva York y unos años después se creó la primera compañía de doblaje en territorio hispano, en los estudios Ribatón de América, con una evidente marca del acento y el léxico mexicano . Comienzan así a doblarse para Walt Disney películas como " La Cenicienta ", "Peter Pan", "La noche de las narices frías" y "Alicia en el país de las Maravillas", y se origina una gran Industria . Luego vendría la televisión, cuyos antecedentes son las series "Bonanza" y "Yo amo a Lucy" dobladas en Puerto Rico y en Cuba respectivamente. El doblaje para televisión duplicó la cantidad de televidentes de las producciones norteamericanas en América latina y dio pie a la

apertura de nuevas empresas. La gran difusión y finalmente la aceptación por parte del público del primer acento neutro trajeron muchas ventajas económicas para los distribuidores y contribuyeron a fortalecer el poder de empresas como Televisa, que **doblaban programas sin costo para el productor**, por sus ganancias en la distribución.

En España mientras tanto, con el fin de resistir a la penetración cultural y también ideológica de las producciones extranjeras se prohibía el doblaje americano y hasta el subtítulado. Una orden del 23 de abril de 1941 determinaba que quedaba “prohibida la proyección cinematográfica en otro idioma...” excepto que **“las películas en cuestión hayan sido previamente dobladas”** en España por empresas locales y por lo tanto con acento local. Esto dio lugar a una gran cantidad de abusos como el de la versión española de Mogambo (John Ford, 1953), donde un matrimonio dispuesto a realizar un safari por África, fue transformado en pareja de hermanos porque Grace Kelly (la esposa) se enamoraba del jefe de la expedición, Clark Gable. Entonces, si marido y mujer se veían como hermanos, no habría adulterio. No repararon en que a partir de los evidentes celos del “hermano”, la adaptación española cambiaba adulterio por incesto.

La industria del cine y la televisión de los países de habla hispana comenzó a producir contenidos y a tener que vérselas para su exportación con los prejuicios y léxicos del resto de los países hispanohablantes. Muchas de estas producciones lograron salvar las barreras del acento por su genialidad, como “Cantinflas” o el “Chavo del ocho”, otras debieron neutralizar su español para ser aceptadas y otras fueron confinadas a sus lugares de origen.

Los “generadores” de Neutro en la primera etapa fueron los directores de doblaje bajo las indicaciones de productores que sondeaban al público de las diferentes regiones. La generalización de los públicos y los avances tecnológicos fueron puliendo el acento que cada vez se encontraba con mas exigencias pero que también contaba con mayor presupuesto.

El crecimiento de la producción de contenidos fue impulsado definitivamente por nuevos vientos provenientes de los límites de la atmósfera, los satélites. Ese avance tecnológico produjo, sobre fines del siglo pasado, tres fenómenos que cambiarían fuertemente al Neutro: La televisión por cable, la Internet y la baja en los costos de las comunicaciones internacionales. Además de expandir los centros de doblaje hacia países como Chile, Venezuela y Argentina dieron lugar a nuevas modalidades de uso: nació así un nuevo neutro técnico, encabezado por Microsoft, para las traducciones de sus programas y utilizado en presentaciones electrónicas como las diapositivas del power point o las clases de e-learning, y el neutro coloquial en programas de televisión (como CNN en español, aunque en este caso, con ciertas licencias) y el que se habla en los centros de atención telefónica de empresas que atienden a clientes en diferentes regiones hispanas (los call centers).

Los nuevos “generadores” de neutro tuvieron en muchos casos que pagar su inexperiencia en divisas contantes y sonantes, como el proveedor de servicios electrónicos CompuServe que encargó la traducción al español de su programa de acceso (WinCIM 1.4 para Windows) a varios traductores mexicanos que emplearon términos regionales como: turnar por forward o charola de entrada/salida por In/Out Box, y provocaron las protestas de muchos usuarios hispanohablantes. Esto forzó a la empresa a enmendar la traducción en la siguiente versión con los consiguientes gastos adicionales y la incomodidad de los usuarios.

El Neutro entonces, que nació rudimentariamente siendo escrito en libros y luego en subtítulos de películas y que fue sonoro pero unidireccional en el doblaje y nuevamente escrito para la computación y los prospectos internacionales, adquiere con el neutro coloquial su categoría de

dialecto global del español con territorio y población propias y por supuesto una permanente evolución.

No obstante la existencia viva de muchas grabaciones hechas en las diferentes etapas de crecimiento del neutro son ahora la mayor fuente de confusión en relación con cuál es la manera funcional de realizarlo. Estos antecedentes hacen que, por ejemplo, pueda identificarse cierto acento mexicano en algunas producciones, brasileño, chileno o colombiano en otras, como en las telenovelas dobladas, y la influencia del español peninsular en otras. Tuve la oportunidad de entrenar a una locutora argentina que hacía transmisiones de radio en Gibraltar y que había obtenido el trabajo gracias a que, de acuerdo al criterio de sus empleadores, las locutoras españolas tenían muchas dificultades para modificar su acento nativo y las formadas en el norte de América les sonaban sin excepción muy “portorriqueñas”.

El trabajo para darle una identidad propia que hacemos quienes desde uno u otro lugar trabajamos con él, va creando una manera de interpretar neutra que toma elementos de todos pero que no copia literalmente ningún regionalismo.

Apocalipsis o integración

El neutro ha irrumpido recientemente en la escena de la sociedad hispanohablante y como toda novedad es campo fértil para la batalla entre ideólogos de todo tipo. Las premisas en pugna interrogan: ¿será el neutro el causante de la muerte de la lengua o la panacea de la comunicación universal?

Se adhiere a la visión de que unidad y variedad son complementarias: una hermana y unifica y la otra nos caracteriza como mexicanos, colombianos o venezolanos y como norteos, sureños o costeos. Creo que las disputas sobre las bondades o maldades del neutro son aplicables a esta tensión entre hermandad y diversidad. ¿Pueden los hermanos ser pares y singulares a la vez?, ¿qué tanto es necesario reconocerse como parte de algo y qué tanto despegarse de todo lo que masifica? Como padre de cuatro niños me permito claudicar ante la posibilidad de resolver este entuerto. Ya he perdido suficientes efectos personales en el campo de batalla y presenciado suficientes actos de amor y lealtad incondicionales. Recientemente fui contratado por una de las más importantes empresas de asistencia al viajero de Europa y uno de sus directores me explicó que se veían obligados a eliminar los regionalismos en sus asistentes telefónicos porque muchos de sus clientes, no aceptaban ser atendidos si detectaban que se les hablaba con acentos de otras latitudes, y que esta actitud era no solo habitual en hablantes del español, sino que también debían trabajar con el francés de sus operadores de origen Argelino porque muchos de sus clientes franceses se resistían siquiera a dialogar con ellos.

Otro argumento carga contra el origen del neutro. Expresa: su primera función es económica en el sentido “egoísta” del término. Vale para esto una anécdota: en Julio de 2005, trabajando con personal de atención telefónica de la empresa Hewlett Packard que atiende en Buenos Aires a sus clientes de buena parte del mundo de habla hispana, me encontré con que un empleado de origen chileno llegado poco antes al país tenía dificultades para neutralizar su acento por sus “argentinismos”. Eso llamó mi atención, porque me aprestaba a trabajar con sus características chilenas en cuanto a fonemas, léxico y a la ejecución del español de esa región, más rápida y más aguda que la media hispana. Él me explicó que la razón por la cual había incorporado tan rápidamente los argentinismos fue la constatación de que cada vez que entablaba un diálogo con un habitante de Buenos Aires, debía extenderse en un sin número de comentarios sobre la belleza de Puerto Mont, su lugar de origen, y escuchar una larga lista de elogios de quienes habían tenido la

suerte de visitar ese, e incluso cualquier otro lugar del extenso Chile. La escena se repetía hasta ante la simple diligencia de adquirir cigarrillos en un kiosco. El "costo" de tiempo diario que le insumían estas tertulias acabó por convencerlo de que debía rápidamente "sonar" como argentino.

La economía de tiempo trabaja con un bien muypreciado en esta era de las comunicaciones, precisamente para hacerlas más fluidas y efectivas.

(Del Libro "Locución El Entrenador Personal" de Alejandro Guevara 3º Edición, Editorial Galerna Buenos Aires)

Descripción del Español Neutro

Rasgos morfo-sintácticos

Uso **de tú** de segunda persona singular con sus correspondientes formas verbales.
Ausencia de vosotros y sus formas verbales para la segunda persona plural.
Uso del condicional en oraciones independientes para expresar deseo y probabilidad.

Ejemplo: **Deberías estar acá.**

Frecuente aparición de oraciones en voz pasiva.
Uso reiterado de perífrasis verbales (como traducción literal del inglés) de: deber / poder + infinitivo.
Poco uso de otras perífrasis verbales (progresivas, por ejemplo).

Ejemplo: En lugar de un conveniente Estás viendo las cosas, Ves las cosas.

Traducción literal del inglés go home por a casa, sin aparición del posesivo aún cuando lo requiera.
Vasta presencia del proverbio hacer.

Ejemplo: Sí, lo hice.

Empleo como verbos no pronominales de algunos que sí lo son en algunos dialectos, por ejemplo el argentino.

Ejemplo: Ríe por todo.

Escaso uso de tiempos compuestos.
Escasa presencia de conectores extra-oracionales.
Uso del alomorfo de diminutivo -ito, aunque con mucha frecuencia aparece -illo.
Las oraciones poseen estructuras sintácticas simples y esto determina una menor presencia de elementos coordinantes interiores y encabezadores proposicionales.
Imperfecto de Subjuntivo con valor de pretérito perfecto simple o pluscuamperfecto Indicativo.

Ejemplo: No creo que falleciera.

Traducción de sujeto no enfático.

Ejemplo: Piensa usted eso? Pase usted.

Orden de oraciones imperativas e interrogativas: verbo + sujeto + objeto (Pase usted o ¿Trajo usted esto?).

Leísmo a veces (**No le he visto**).

Loísmo a veces (**Pensé en robarlo <a alguien >**).

Falta de concordancia nominal y verbal, y conjugación del verbo haber en construcción impersonal (**Hubieron problemas**) .

Sobre el Neutro - Doblaje Eter 2011.

Práctica I

Doblaje en neutro con grupos reducidos.

Traducción del alumno de un texto en Español Estándar a Español (Castellano) Neutro

Trabajo sobre la imagen para el sincronismo labial, con monitores y programas de audio multi-pista que permiten corregir desfasajes.(Admitido = IN: 5 decimas de segundo / OUT: 15 decimas de segundo

Concepto de Castellano Neutro, técnicas y prácticas en estudio, selección de vocabularios, ejercitación morfológica y fonética.

Aplicación del neutro en personajes, dibujos animados, en el informativo y en la publicidad.

Practica II

Creación de personajes, interacción entre ellos y el entorno, exploración de distintos estilos.

Voces para personajes animados MONOS - (se trabaja sobre video The Bird)

Creación de mini-guión con palabras del glosario en Neutro

Practica III

Desarrollo de Casting, Reparto sobre guiones de trailers entregados (4) , de los que deben tener conocimiento global de todos (los 4).-

Grabación de Trailers por Set´s previamente armados .

Practica IV

Desarrollo de doblaje completo sobre film a designar.

Rioplatense

Afeitarse
Agarrar
Almacén
Almohadón
Alquiler
Anteojos
Arco
Aros
Arquero
Asado
Ascensor
Banana
Barman
Barullo
Baseball
Básquet
Baúl
Bife, Bistec
Bolas-de-bowling
Bolita
Bombacha
Borracho
Bowling
Bragueta
Buenísimo
Cachetada
Caladita
Calesita
Campera
Camping
Canilla
Cara
Caradura
Cargar
Chanchito
Chicle
Chinche
Chirlo
Chocolatada
Chupamedias
Chupetín
Coche
Colectivo
Como-sea
Concha
Cordones
Corpiño
Cuadras

Neutro

Rasurar
Tomar, sujetar
Tienda
Cojín
Renta
Gafas
Portería
Pendientes
Portero
Barbacoa
Elevador
Plátano
Cantinero
Desorden
Béisbol
Baloncesto
Maletero
Filete
Bolas-de-boliche
Canica
Bragas
Ebrio
Bolos
Cremallera
Genial, estupendo
Bofetada
Probadita
Carrusel
Chaqueta
Acampar
Grifo
Rostro
Sinvergüenza
Bromear
Hucha, alcancía
Goma-de-mascar
Tachuela
Nalgada
Malteada
Adulador
Paleta
Auto
Autobús
A-cómo-dé-lugar
Vagina
Agujetas
Sostén
Calles

Culo
Departamento
Diario
Dibujitos
Egresado
Egreso
Empresa
Enojar
Está-bueno
Estación-de-servicio
Factura
Facultad
Frazada
Frutilla
Gaseosa
Golosina
Grano
Hacer-dedo
Hamaca
Heladera
Inodoro
Ketchup
Lapicera
Lavarropas
Malla
Mamadera
Manejar
Maní
Manteca
Mayonesa
Media
Mermelada
Micro
Moño-para-el-pelo
Mozo
Morocho
Nafta
Negocio
Noticiero
Normal
Panceta
Pajita
Pancho
Papá-Noel
Papas
Pasillo
Patente
Pava
Pavada

Trasero
Apartamento
Periódico
Caricaturas
Graduado
Graduación
Compañía, firma
Enfadar
Está-bien
Gasolinera
Cuenta
Universidad
Manta, cobija
Fresa
Soda, refresco
Dulce
Espinilla
Aventón
Columpio
Refrigerador, nevera
Retrete, excusado
Catsup
Bolígrafo
Lavadora
Traje-de-baño
Biberón
Conducir
Cacahuete
Mantequilla
Aderezo
Caletín
Jalea
Autobús
Listón
Camarero, mesero
Moreno
Gasolina
Tienda
Noticias
Común-y-corriente
Tocino
Sorbete
Salchicha, -hot-dog
Santa-Claus
Patatas
Corredor
Matrícula
Tetera
Tontería

Pelela
Pelota
Peluquería
Pibe
Pieza
Pijama-party
Pileta
Pis
Placard
Plata
Plomero
Pochoclo
Pollera
Porotos
Putá
Registro-de-conducir
Remedio
Remera
Resaca
Rojo
Rueda
Sándwich
Seguramente
Shopping
Subte
Tapa
Tengo
Tetas
Torta
Valija
Van
Vereda
Videoclub
Violeta

Bacinica
Balón
Barbería
Joven
Habitación,recámara
Pijamada
Piscina,fregadero
Orina
Clóset
Dinero
Fontanero
Palomitas-de-maíz
Falda
Frijoles
Perra,ramera,cualquiera
Licencia
Medicina
Camiseta
Cruda
Morado
Neumático
Emparedado
De_seguro
Centro_comercial
Metro
Portada
Debo
Pechos
Pastel
Maleta
Furgoneta
Acera
Tienda
Púrpura